

## YIPATJATJPUYŃUWU DHÄRUK DJUY'YUNARA BOLWUŃU

<sup>1</sup> Dhuwalanydja djorra' n̄arrakuŋu Bolwuŋu n̄unhi n̄arranydja dhuwala bo'puyŋu Djesu-Christku, yurru Godthu Gunhu'yu n̄ayipi n̄arranha nherranydja dhiyakuyi djämawunyidja, bala wukirrina n̄arra yukurra dhuwala dhäruktja n̄humalaŋgu Godkalaŋumirriwu walalaŋgu yolŋu'-yulŋuwu n̄unhi n̄huma yukurra nhina dhuwali Yipatjatj wäŋaŋura, n̄uriki walalaŋgu n̄humalaŋgu n̄unhi n̄huma märr-yuwalkthirri yukurra Djesu-Christnha, ga nhina yukurra yuwalk wal'ŋu yana n̄hanukalay romŋura.

<sup>2</sup> N̄arra n̄äŋ'thun yukurra bukumirriyama n̄humalaŋgu yulŋunyidja, märr yurru Godthu n̄ilimurrŋgala Bäpayu ga Garrayyu Djesu-Christthu gäma yukurra n̄humalanha galkikuma yana n̄hanukalay n̄ayi märr-ŋamathinyarayu, märr yurru n̄humanydja nhina yukurra n̄ayaŋu-yal'yunara waŋgany-manapanmirri Djesu-Christkalana.

*Gunhu'yu            n̄ilimurrŋgu            wekaŋala  
biyapulnha    wal'ŋu    manymak    n̄uliwitjan  
Djesuwalaŋkurrunyidja*

<sup>3</sup> Gul' n̄ilimurru buku-wurppanna Godnhanydja wal'ŋu, n̄unhinyanydja n̄unhi n̄ayi Bäpa'mirriŋu n̄ilimurrŋgalaŋuwu Garraywu Djesu-Christku, liŋgu n̄ilimurrŋgunyidja n̄ayi

wekaṅala bukmak nhanṅuwaynydja ṅayi ṅunhi djiwarr'wuynydja nhä malanha latjuny'tja, ga gämanydja ṅayi ṅilimurrunha yukurra latju'kuma dhika wal'ṅu, ṅuriniyina ṅunhi ṅayi dhambay-manapara nitjalanhanydja Djesu-Christkalana yana. <sup>4-5</sup> Njunhala ṅurrunṅuny dja be ṅäthili muka yana, ṅunhi yaka muka ṅayi Godthu djäma dhuwala wäṅa munathany'tja, ṅayi gyaṅinanydja yukurrana ṅilimurrunhawuy muka yana, bala ṅayi djarr'yurrunanydja ṅilimurrunha, nhuna ga ṅarranha ga ṅula yolnha; ṅayi djälnydja nitjalaṅgu, ṅali yurru nhanṅuway yana wal'ṅu yolṅu'-yulṅu, ganaṅ'thun yurru yätjṅuruny dja, märr yurru ṅilimurru nhina ḍarrtjalknha yana ṅula nhämiriwnha nhanukalana galiṅura. Wirrki wal'ṅu yana Godtja ṅilimurrunṅu yukurra märr-ṅamathirri, bala gatjalnydja ṅayi nherrarana be ṅäthili muka yana, märr ṅilimurruny dja yurru nhanṅuwaynha yana yumurrku' wal'ṅu ṅuliwitjan Djesu-Christkalanṅukurrana, ṅuriniṅa ṅunhi ṅayi yurru burakirri ṅilimurrunṅala dharapulṅura. Bitjarrayinydja ṅayi Godthu ṅayipinydja nherrara ṅurruthaṅala wal'ṅu yana, ṅingu ṅayipi ḍuktukthina, ṅayipi waṅgany, <sup>6</sup> märr yurru yolṅu'-yulṅuny dja mirithirrina wal'ṅu wokthun nhanṅu, goṅmirriyirrina wal'ṅu dhikana. Yuwalk muka dhuwala Gunhuny'tja wokthunaramirri yana, ga latju' ṅayi dhika wal'ṅu, ṅingu wekaṅalanydja ṅayi yänana nhanṅuway ṅayi Gäthu'mirriṅunhanydja marrkapthunaramirrinhanydja, märr yurru

ñilimurru nhina walñana nhanukalaynha dhambay Djesuwalana.

7-8 Yo, Godtja ñunhi mel-wuyunaramirri ñayi ñilimurrungu, bala ñayi djaw'yurrunana yänana ñilimurrunha ñulinjuru mirinjuwalanydja gonñuru, ñuliwitjarrana mangu'-wanđinyarayu Djesu-Christkalana, bala ñayi buwayakkunjalana yätjtja dhuwurr ñilimurrungu linguna. Wirrki wal'ñu yana ñayi märr-ñamathirryndja yukurra ñilimurrungu, bala ñayi yänana rarryurrunanydja nhanjuway nhä malanha ñamakurruny'tja, bala walñakunjalana yänana ñilimurrunha. <sup>9</sup> Lingu muka ñayi marñgi-wekanala ñilimurrunha, märr yurru ñilimurru dharañanna nhäma ñunhi dhukarryndja, ñunhi ñayi nherrara be ñäthili baman'. Näthilinydja wal'ñu ñunhinydja ñorrana yukurrana djulul'maranhara, yaka muka yolñunyndja marñgi ñäthilinydja, yurru dhiyañunyndja-wala ñilimurru marñgina, lingu ñilimurrungala Godthu malñ'marañala warrañulkunjalana, lingu ñayi djäl ñitjalangu ñali yurru marñgiyirri ñuriki ñunhi ñayipi yurru djäma yukurra ñuruku bala. <sup>10</sup> Ga dhuwala ñunhi ñayi nherraryndja gam', ñayipi yana nherrara walunyndja, ga ñunhi yurru ñayi walu ñunhiyi bunanyndja, ñayi yurru Godthunyndja luñ'marama marrtji bukmaknhana nhänha malañunha wangany-manapanmirrina, bukmak ñunha djiwarr'wuy nhä malanha, ga bukmak nhä malanha dhiyakuy munatha'wuy, bukmakthirrina walala yurru dhambay-manapanmirryndja marrtji

wanḡanyililina ḡuliyina Christkalana, ga ḡayipina yurru Garraynha Djesu-Christnha ḡurruḡunyidja ḡurikiyi bukmakku.

<sup>11</sup> Yo, ḡunha ḡurruthaḡalanyidja wal'ḡu Godthu djarr'yurruna ḡitjalanha, mǎrr yurru ḡilimurrundydja nhanḡuwaynha wal'ḡu gupaḡal nha yurru, ga bukmak nhǎ ḡunhi Godthu nherrara yurru yuwalknha maḡ'thundja warraḡulthirrina rumbalthirrina, ḡingu bukmak ḡunhiyi yukurra marrtjinydja Godkalana yana djǎlkurrundydja. <sup>12</sup> ḡayi mǎrraḡalanydja ḡilimurrunha ḡuliyina Djesu-Christkala, mǎrr yurru yolḡu'-yulḡuyundydja nhǎmana Godku ḡatjuny'tja dhikanydja wal'ḡu ḡurikalana ḡilimurrungala ḡunhi ḡalinydja ḡurruḡumirri dhuwala dhukarr-nhǎnharamirri Garraywundydja bunanharawu. Bala walala yurru yukurra wokthunna nhanḡu bitjana gam', "ḡunhunytja ḡatju'na wal'ḡu ḡiniya dhuwala," bitjana.

<sup>13</sup> Ga nhumanydja ḡingu muka ḡǎkulayi ḡunhi yuwalkḡu dhǎwu', ḡunhiyinydja dhǎwu' ḡunhi yukurra waḡa bitjan gam', "Godthundydja yurru nhuna walḡakuma ḡuliwitjan Djesuwalaḡukurrundydja," bitjan, bala nhuma mǎrr-nherranḡminana yana Christkalanydja. Ga ḡunhi nhe wekanhamina bitjarrayinydja Garraywala Christkala, bala ḡayi ḡunhu'yu nherrarana nhanḡuwaynha Garrkuḡuknha wal'ḡu Birrimbirr ḡayaḡulilinydja nhokala, bitjarra yana ḡingu bitjarra ḡayi dhawu'mirriyaḡala ḡǎthili, ga ḡunhiyinydja nhanḡuwaynha

wal'ņu ņunha ņayaņunura nhokala bitjan yinarray'nha ņunhiyi, lakaramanydja yukurra nhuna, ņunhi nhenydja dhuwala nhanņuway Godku yolņu. <sup>14</sup> Liņgu ņayinydja Godkuny dja ņunhiyi Walņa ņunha ņayaņunura nhokalana, ņunhiyinydja ņāthili yana, dhambay ņuruku dhudinjuwu, mār yurru dhe marņgiyirri dharajan ņunhi yalalanydja ņayi yurru wekama bukmaknha nħuņ, nhā ņayi dhawu'mirriyaņala ņilimurruņgu. Bala dhe yurru marrtjina-wala yana ņuriņi mār-yuwalkthinyarayuny dja, yana liņgu ga mārrama dhe yurru bukmakkuma. Gul' ņilimurru wirrkina wal'ņu wokthundja nħaņu, liņgu yuwalk muka dhuwala Gunhuny'tja latju' dhika wal'ņu ņiniya.

*Bolwuņu bukmirriyanhara Garray-walaņumirriwu yolņu'-yulņuwu*

<sup>15</sup> Yo, yuwalk ņayi yurru Godthuny dja rarryun ņilimurruņgu biyapulny dja wal'ņu dhikany dja latju' nħaņuway, ga dhiyakuyina ņayaņuwu ņarra ņuli yukurra bukmirriyamany dja bitjan liņgu nħumalaņgu. Ȇarra ņākula warray nħumalanha yulņuny dja, ņunhi nħuma yuwalkkuņala mār-yuwalkthina Garraynha Djesunha ga yuwalkkuma nħuma yukurra mār-ņamathirri ny dja Godkalaņuny dja yolņu'-yulņuwu, bukmakku yana. <sup>16</sup> Bitjan liņgu ņarra yukurra buku-wurru pandja Godnhany dja nħumalaņgu, ga bitjan liņgu bukmirriyama ņarra yukurra nħumalaņgu. <sup>17</sup> Liņgu Godtja maļņ'maranħamina

warraṅulkunharamina ṅanyapinyay ṅayi ṅuliwitjarra ṅilimurrungalanuwala Garraywala Djesu-Christkala, ga ṅayinydja ṅunhi djarratawun'mirri ṅilimurrungu dhika wal'ṅu Bāpa'mirriṅunyidja. Bala ṅarra yukurra bitjan liṅgu ṅāṅ'thundja ṅanya, mārr yurru ṅayi wekama nhanṅuway Garrkuluk Birrimbirr nhumalaṅgala, mārr nhumanydja yurru marṅgiyirri yuwalkkuma wal'ṅu, liṅgu ṅayinydja yurru ṅuriṅiyinydja maṅ'maramana Godnhanydja nhumalaṅgala, mārr yurru nhuma yuwalk marṅgiyirri nhanṅu Godku.

<sup>18</sup> Ga bitjandhiyi bili ṅarra yukurra ṅāṅ'thundhi ṅanya, mārr ṅayi yurru rākukuma nhumalanha ṅayaṅu nhanukalay ṅayi djarratawun'thu, mārr nhuma yurru yuwalkkuma wal'ṅu nhāmanydja dharajan nhāku ṅayi nhumalaṅgu wāthurruna nhanṅuwayliliyaṅalanydja, ga nhā ṅayi yukurra ṅayathama ṅunha djiwarr'ṅura nhumalaṅgu, ṅunhiyinydja nhā mala ṅamakurru' ṅunhi nhāku nhuma yukurra dhukarr-nhāma gatjpu'yun mārranharawu. Yuwalk yana nhuma yurru nhanukalayṅumirrinidja wal'ṅu yolṅu'-yulṅu nhina yukurra rrambaṅina, galkina nhanukalanydja ṅunhala djarratawun'ṅuranydja, ga ṅunhiyinydja bitjan nhumanydja nhanṅuwaynha yanana wal'ṅu dhulṅuṅuna.

<sup>19-20</sup> Yo, ṅayinydja biyapul wal'ṅu ganydjarr-dumurru dhika wal'ṅu, ga ganydjarrnydja nhanṅu bena wal'ṅu ṅanyana, biyapulnha wal'ṅu ṅunha bala garrwar ṅurikalanydja be ganydjarr dilkurruwurrungalanydja. Ga ṅarranydja

duktuk nhuma yurru marŋgithirriyi, ŋunhi ŋayi  
 yukurra Godthu djämana ŋilimurrungalanydja  
 dhuwala mähr-yuwalkthinyaramirriwala  
 walalaŋgala, ŋuriŋiyi lingu ganydjarryuny  
 dja ŋunhi ŋayi ŋuriŋinydja ganydjarryu  
 gaŋgathinyamirriyaŋala walŋakuŋala  
 Christnha beŋuru ŋunhi rakunyŋuru, bala  
 roŋinyamaŋalana märaŋala djiwarr'lilina,  
 bala ŋunhalanydja ŋanya nherranydja  
 nhanukalaynha ŋayi gali'lili wapmaŋala;  
 ga ŋunhana ŋayi nhinanydja yukurra  
 ŋurruŋuna wal'ŋu yana. <sup>21</sup> Yo, Djesuny  
 dja dhuwala biyapul wal'ŋu ŋurruŋu  
 ŋayinydja, be-wala wal'ŋu birr  
 ŋurikala wiripu-gulku'walanydja be  
 ganydjarr-dilkurruwala walalaŋgala.  
 ŋayinydja ŋunhi biyapul wal'ŋu  
 ŋurruŋu ŋurikalanydja buŋgawamirri  
 walanydja wal'ŋu dhiyakuy munatha'  
 wuywala, ga biyapul ŋayi waŋarr  
 wal'ŋu, djulkmarama yukurra Djesuyu  
 be ganydjarr-dumurrunhanydja mokuyn  
 hanydja walalanha ga waŋarrnha be  
 wal'ŋu, ga ŋula nhänha malaŋunha  
 ŋunhi walala nhina yukurra ŋurruŋu  
 wal'ŋu be ŋula nhäku. Yo, ŋayinydja  
 ŋunhi yäku biyapul wal'ŋu yana  
 ŋurikala wiripu-gulku'walanydja yäku  
 wala walalaŋgala, bala yurru bukma  
 k nhä malanha ŋunhi yäkumirri nyilŋ'  
 thunna nhanukalaynha Djesuwalana  
 yana, dhiyaŋu-wala dhiyala munatha'  
 ŋuranydja wäŋaŋura, ga bitjandhi  
 yurru ŋunha yutaŋuranydja wäŋaŋura  
 ŋunhi yurru yalala maŋ'thun. <sup>22</sup> Lingu  
 Godthuny dja Gunhu'yu nherrara buk  
 mak nhänydja malanha ŋunha lukulili  
 ŋoylilina wal'ŋu nhanukala

Djesuwala, ga nhinanydja ñayi yukurra ñunha ñurruñuna wal'ñu, bitjan' mulkurrnha ñayi bukmakku, mähr yurru ñilimurrundydja Godkunydydja ñunhi yolñu'-yulñu nhina yukurra ñurru'-ñurruñuna wal'ñu nhäku malañuwu bukmakkuna dhambay Djesu-Christkalana yana.

<sup>23</sup> Lingu Godkunydydja mitñji yolñu walala dhuwala balanyarana bitjan rumbalñha nhanñuwaynha Christkuna, ga Djesu-Christtja ñunhi, balanyara ñayipinydydja bitjan mulkurrnha ñurikiyi rumbalwu. Ñayipinydydja ñunhi Djesu-Christtja bawala'mirriñura warray, ga ñayinydydja ñunhi dhapirrk yäna ñula nhämiriw. Yurru yakana yurru ñayi mulkurryundydja rumbalmiriwyundydja djäma yukurra ñula nhä, bala ñilimurrundydja nhanukala yurru rumbalyundydja ñanyana dhawar'marama; lingu rumbal-manapanarayuna yurru yana ñayi Garrayyu djäma yukurra dhiyala munatha'ñuranydydja, ñilimurrungalana gonñurru yana, ga dhärukkuurru ñula nhäkurru.

## 2

*Gunhu'yu djäma dhukarr walñakunharawu ñilimurrungu ñuliyina yana Djesuwalana*

<sup>1</sup> Yo, ñäthilinydydja ñunhinydydja nhe walñamiriw muka, lingu nñuñu ñunhi birrimbirr rakuny, ganañ'thurrunana yukurrana Gunhu'wala, lingu djäma nhe ñuli ñula nhäna yätñha rom, yaka nhe yukurrnha ñuli dhäruk mähranha Godnha. <sup>2-3</sup> Nhe ñuli yukurrnha



nhinanha dhiyanuna munatha'wuywalana romdhu, lingu dhäruktja nhe ñuli yukurranha märranha mokuynhana wal'ñu, ñunhina ñunhi ñayi nhina yukurra be ganydjarr-dumurru dhika gäarakñura. Ñayinydja ñunhiyinydja buñgawana wal'ñu ñurruñu ñuruku yätjmirriwuna birrimbirru walalanju, ga bitjandhi lingu yätjthunyidja ñurini mokuuyunyidja mukthun yukurra yana djäma ñurikalanyidja yolñu'-yulñuwala ñunhi walala yaka yukurra dhäruk märrama Godnha. Näthilinydja ñilimurru bukmak yana nhinana yukurrana ñurikala mokuywala romdhu, lingu nhinanha ñilimurru ñuli yukurranha ñilimurrungala yana djälñura; ñunhi ñali ñuli djälthinyanyidja ñula nhäku, bala dhunupana yana ñali ñuli djämana yulñunyidja, ñurikina malthuna ñitjalangalayñuwuna djarrpi'wuna gyañinyarawuywu ga djälwu. Ñilimurrunyidja ñunhi mokuuywu yumurrku', lingu bitjana lingu ñilimurru ñuli djämanyidja yukurranha yätjnha wal'ñu yana, ñunhina rom ñunhi ñayi yurru Godthu dhä-dir'yun, bala buwayakkumana, gupaðalkumana yurru. Yo, näthilinydja ñunhinyidja ñilimurru ñuli yukurranha nhinanha dhiyakuyyu munatha'wuyyu romdhu yana, bitjanana yana lingu bitjan ñuli wiripu-gulku' yolñu walala nhina yukurra.

4-5 Yurru Godtja ñunhi mel-wuyunaramirri warray, ga wirrki yana ñayi märr-ñamathirrinidja yukurra ñilimurrungu, bala ñayi mel-wuyurrunana ñilimurrungu

ŋulinyaramirriyu linggu ŋunhi ŋilimurru muk-  
 thurruna nhinana yukurrana mǎrr-rakunymirri  
 yolŋu'-yulŋu, linggu ŋurini ŋilimurrungala  
 yätjthu dhuwurryu, walŋamiriw walala  
 yana. Yurru Gunhu'yunyudja ŋilimurrunha  
 yaka gonha'yurruna ŋayaŋu-rakunymirrinha,  
 yana ŋayi walŋakuŋalanydja ŋilimurrunha  
 ŋuriniŋa ŋunhi ŋayi gangathinyamirriyaŋala  
 ŋilimurrunha beŋuruna ŋunhi rakunyŋuru,  
 dhambay Djesuwalana yana. <sup>6</sup> Yo, ŋayi  
 walŋakuŋalanydja ŋilimurrunha ŋuriniyi  
 nhanukalay ŋayi mǎrr-ŋamathinyarayu ga  
 mel-wuyunaramirriyu, bala nherrara ŋayi  
 ŋilimurrunha ŋunhanydja djiwarr'lilinydja  
 dhambayyi yana Djesuwala, ga ŋunhayina  
 ŋilimurru nhina yukurra mǎrr-walŋana,  
 ŋayaŋunyudja ŋilimurru manapa Djesuna. <sup>7</sup> Ne,  
 goŋ-djarryurranydja ŋayi Gunhu'yu, bala  
 yana walŋakuŋalana ŋilimurrunha ŋuliyina  
 Djesu-Christkalana, mǎrr yurru yalalanydja  
 ŋunhi yurru ŋayi yuŋa wǎŋa maŋ'thunna,  
 bukmakthuna yurru birrka'mirriyuna yolŋuyu  
 nhāmanydja dharanŋan wal'ŋu Godnha, linggu  
 ŋayi ŋunhi warraŋulkunhamina milkun-  
 haminana ŋanyapinyay ŋayi bitjarrayinydja,  
 ŋunhi ŋayinydja biyapul warray wal'ŋu  
 ŋayaŋu-wurrkurrum' ŋilimurrungu yolŋu'-  
 yulŋuwu. <sup>8</sup> Linggu Godthu walŋakuŋalanydja  
 ŋilimurrunha ŋuriniyi linggu ŋunhi ŋayinydja  
 mel-wuyurruna yukurrana ŋilimurrungu, bala  
 ŋayi yānana walŋakuŋalanydja ŋilimurrunha  
 ŋuliyina ŋunhi ŋilimurru mǎrr-nherranmina  
 Djesu-Christkala. Yaka ŋayi nhuna walŋakuŋala

nuriṅinydja ṅunhi nhe djäma ṅula nhä  
 ṅamakurru' be, ṅingu ṅäthilinydja nhe ṅuli  
 yukurranha djäma yätj warray rom, yaka  
 warray ṅamakurru'. <sup>9</sup> Yakana ṅunhi nhepinydja  
 walṅakunhamina nhokalaynydja nhe djämayu;  
 Godthu ṅayipi ṅilimurrunha walṅakuṅala  
 yänanydja, märr yurru yakana ṅula waṅgany  
 yolṅu waṅa bathala-lakaranhamirri bitjan,  
 “Gunhuny'tja ṅarrakuway dukṅukthirri  
 yukurra, ṅingu ṅarrapi rom-dhunupanydja.”  
<sup>10</sup> ṅingu Godthu ṅayipi djäma ṅitjalangala  
 ṅayanṅunuranydja, bitjarra yolṅukuṅala  
 yuṅakuṅalanydja ṅilimurrunha, nuriṅiyinydja  
 ṅunhi ṅayi dhambay-manapara ṅilimurrunha  
 Djesuwalana dhambay. ṅayi djäma ṅunhi  
 bitjarrayi yuṅakuṅalanydja ṅilimurrunha,  
 märr yurru ṅilimurru djäma ṅamakurru'  
 yana. ṅingu ṅayinydja dukṅuk ṅilimurrunṅu,  
 ṅilimurru yurru yukurra marrtji ṅuliwitjandhi  
 ṅingu dhukarrkurru ṅunhi ṅayi gurrunhara  
 ṅilimurrunṅu ṅäthili marrtjinyarawu.

*Nula yol ṅunhi Garraywalaṅumirri walala  
 waṅganyha mittji*

<sup>11-12</sup> Yo, nhuma mulku'-mulkuru yolṅu walala,  
 guyaṅiya walala ga yaka mengunṅanydja.  
 Näthilinydja nhuma ṅuli nhinanha yukurranha  
 ganaj'thuna yana Godkalanydja, yana ṅingu-u-u  
 ga walṅakuṅala ṅayi nhumalanha ṅuliwitjarra  
 Djesu-Christkala. Nuruṅu Djuwsthunyidja  
 yolṅu'-yulṅuyu ṅuli nhumalanha yukurranha  
 wakinṅu lakaranhana nhänha, ṅingu  
 yaka nhuma nhanṅu yolṅu walala Godku

nãthilinydja, yakana nhuma yukurrana  
 Godkunyidja ñunhi mim'pu gãñala rumbalyu,  
 ga nhinanha nhuma ñuli yukurrana  
 barrkuwatjnha yana Garraywala. Ga  
 ñunhanydja Yitjuralnydja bãpurru' yolñu'-  
 yulñu, ñunhiyinydja Godku yana nhanñuway  
 mittji, ga nhinana walala yukurrana nhanukalay  
 yana goññura. Nhumanydja dhuwala  
 ga mulku'-mulkuru warray, yaka warray  
 nhuma yolñu'-yulñu nhanñu nãthilinydja,  
 lĩngu walalañuway Djuwsku wañganygu  
 ñayi ñunhi dhawuny'tja nherrara, bãyñu  
 nhumalañgunydja dhukarr marrtjinyarawu  
 galkithinyarawu Godkalanydja, ga yakana  
 nhuma dhukarr-nhãñala yukurrana ñula  
 nhãkunyidja mãrranharawu nhanukuñu.  
 Nhumanydja ñunhi yukurrana nhinana  
 dhiyakuy warray munatha'wuy warray,  
 lĩngu nhuma yakana marñgi Godku. <sup>13</sup> Yo,  
 nãthilinydja nhuma bena-wala Godkala  
 barrkuna, yurru Godthunyidja nhumalanha  
 dhambay-manapara warray ñuliwitjarra  
 Djesu-Christkalana. Ga dhiyañunyidja-wala  
 nhuma galkina yana Godkalana, lĩngu  
 ñayina nhumalanha gãñala galkikuñalanydja  
 ñuriñi mañgu'-wañdinyarayu Christkalana,  
 ñunhi ñayina burakina nhumalañgala  
 dharapulñuranydja.

<sup>14-16</sup> Lĩngu ñayipina wañganyinha Djesu-  
 Christnha mari-gulkmaranharamirryndja  
 ñilimurrũgu, ñayina ñilimurrũha  
 gãñalanydja Djuwsnha ga mulku'-  
 mulkurũha rrambanikuñala wañgany-

manaparana. Nāthilinydja ṅilimurru ṅuli yukurranha nhānharaminya melnyalyunminya muka bala-lili'yunminya, ṅingu ṅilimurru barrkuwatjthina yukurrana, Djuws barrkuwatj, ga mulku'mulkuru barrkuwatj gāna. Yurru Christthuny dja ṅayipiny dja bakmaraṅala ṅunhiyiny dja gunganharamirryny dja rom ṅuriṅina ṅunhi nhanṅuwaynha rumbal burakina; ṅinguna ṅayi bitjarrayiny dja ṅāthiliṅuny dja ṅunhi romnha yarrkmarāṅalana, mārr yurru ṅunhiyi maṅda dhārra yukurra rrambaṅina, waṅgany naha yana miṅṅji. Nāthiliny dja ṅunhiyiny dja Godthu wekaṅala ṅuruku Djuwskuny dja rom muka, mārr ṅuliwitjandhiyi romgurruny dja walala yurru marrtji yukurra galkithirrina Godkalana ṅuriṅina wāyingalana gulaṅ-waṅdinyarayu. Yurru Djesuyuny dja ṅayipiny dja ṅunhiyi buwayakkuṅalana baḍuwaḍuyurrunana ṅunhi ṅāthiliṅunhany dja romnha, bala ṅayi lapmaraṅala yuṅana dhukarr, mārr yurru maṅda ṅunhi Djuws ga mulkuru yolṅu marrtji galkithirrina Godkala ṅuliyina waṅganygurrana dhukarrkurru, ṅuriṅiyina ṅinguna yana Djesuwalana gulaṅ-waṅdinyarayu. Ga bitjarrayina ṅayi ṅunhiyi mārrma'nhany dja miṅṅjinha waṅgany-manaparana waṅganylilina malaliliny dja. Yakana biyapulny dja yurru ṅunhiyi maṅda yukurra nhānharamirri melnyalyunmirryny dja, ṅingu, dhiyaṅuny dja-wala maṅda yurru dhārra yukurra bitjan gutha'many dja yana, waṅgany naha miṅṅji

Godkuna, nhanjuwaynha yana. Yo, nuriñinydja nunhi nayi Garray rakunydhina dharpanjura mälakmaranharawuyñura, nunhiyinydja bitjarra nayi bumara dhawar'marañalana nunhiyi naramurrnydja rom nunhi nuli yukurranha barrkuwatjkunha yolñu'-yulñunha, märr yurru nunhiyi mañda märrmany'tja, Djuwstja ga mulku'-mulkurunydydja rrambanina mañda wañganyinha nhanukala Djesuwalanydja, yuñana mala yana. Bala nayinydja Christthunydydja gañalana nunhinha yuñanhana mittjinha balayi galkikuñala Godkalana; yakana yurru nayi biyapulnydja Godthu nhäma marrtji ñilimurrungu dhuwurr-yätj malanha, bala dhädir'yundydja yurru yakana, lingu Djesuwu mangu' nunhi linguña wañdina ñilimurrungalana dharapulñura. <sup>17</sup> Yo, yuwalk yana nayi Christ marrtjinanydja lili, bala lakarañala nayi dhäwu'na birrñ'marañala bukmakkuna yolñuwu, wañana bitjarra, “Ñarrakalaynydydja nhuma yurru nhina yukurra wañganyñurana, nayañu-yal'yunna yana marimiriwnha nhämiriwnha. Yakana nhuma yurru biyapul yukurra mel-yarryunmirri nhumalañguway nhuma, ga yakana yurru nhuma biyapul barrkuwatjthirri Godkala.” Bitjarrayi nayi nunhi wañana ñurukala mulku'-mulkuruwalanydydja, nunhi walala nuli yarrkthuna be-wala Godkala, ga bitjarrayi nayi wañana nunhi Djuwskalanydydja yolñu'-yulñuwala, nunhi walala nuli ñäthili nhinanha galki nhanukala, walalañguna nayi lakarañalanydydja nunhiyi lingu yana wañgany dhäwuny'tja. <sup>18</sup> Lingu nuliwitjan Djesu-

Christkala yana ñilimurru yurru marrtjinydja galkithirinydja Gunhu'wala Godkala, bäyyi ñilimurru ñula yol Djuw, wo bäyyi ñilimurru ñula mulkuru; bukmakthirri ñilimurru yurru marrtjinydja galkithirri Godkalanydja waᅇganydhu yana walᅇayunydydja, Godkala wal'ᅇu ᅇurini Garrkuᅇukthu Birrimbirryu.

<sup>19</sup> Ga dhiyakuyina märrwu nhuma ᅇunhi mulku'-mulkurunydydja bäpurru' ga bäpurru' walala, yakana nhuma biyapulnydydja mulku'-mulkuru; yakana nhuma biyapul be-wala yarrk-yarrkthunara Godkalanydja ga nhanukalaᅇuwala yolᅇu'-yulᅇuwalanydydja. Dhiyaᅇunydydja-wala nhumanydydja dhuwala ᅇurukuynha yolᅇu'-yulᅇu, Gunhu'wuna nhanᅇuwaynha yana wal'ᅇu mala, galkiwuynha wal'ᅇu gurruᅇu'mirrina wiripu-gulku'wu Gunhu'walaᅇuwu yolᅇu'-yulᅇuwu, lingu bukmak yana nhanᅇuway Godku yolᅇunydydja walala waᅇgany yana mala. <sup>20</sup> Ga Godkunydydja dhuwala mittji yolᅇu walala balanyara bitjan bunbuna, ᅇunhi ᅇayi yukurra Godthu djäma dhul'yun dhiyala munatha'ᅇura, märr yurru ᅇayi nhinanydydja yukurra ᅇayipi dhiyala ñilimurrungala. Ga ᅇukunydydja ᅇurikiyi bunbuwu, ᅇunhiyinydydja dhärukna waᅇanhara ᅇakaranhara ᅇurikinina Godkalanumirriwuᅇuna bo'puyᅇuwuᅇu ga dhäwu'-ᅇakaranharamirriwuᅇuna ᅇunhiyinydydja. Ga ᅇayipinydydja ᅇunhi Djesunydydja bitjan yuᅇuᅇgurrnha ᅇayi ᅇurikiyi dhärranharawu, märr yurru ᅇayi ᅇunhi bunbu yukurra dhärra dhapirrk yana. <sup>21</sup> Ga nhumanydydja

dhuwala waᅅga'-waᅅganydja balanyara bitjan guᅅdana malanha gurrunhanara waᅅgany-mana'-manapanarana ᅅnūhimalayi nhanukalay ᅅayi wāᅅalilinydja, lingu Godthu nhumalanha bitjarra gurrunharana dhambay-manaparana ᅅurikala wiripu-gulku'walana yolᅅu'-yulᅅuwala, ᅅulinyaramirriyunayi ᅅunhi dhe dhāruktja mārraᅅala ᅅanya Godnha, bala mārr-nherraᅅminana Garraywala. Bala ᅅilimurrundydja dhuwala Godkuna mala yurru dhārra yukurra waᅅganyᅅurana yana dhapirrkᅅha, dhambay-manapanmirri Djesuwala, lingu nhanukalandydja yolᅅu'-yulᅅuyu waᅅga'-waᅅganydhu yana yurru mārryu-dapmarama yukurra wiripu-gulku'ᅅha Garraywalaᅅumirrinha yolᅅu'-yulᅅunha bukmakᅅha yana, bala yurru ᅅunhiyinydja mala gurarrthirrina marrtji-wala laᅅju'yirrina, bala dhārra yukurra yurru dharrpalᅅha wal'ᅅu, ganaᅅ'thunna yukurra nᅅaᅅuwayᅅha Garraywuna. <sup>22</sup> Ga nᅅumandydja mulku'-mulkurundydja ᅅunhi nᅅuma Garraywala Christkala mārr-nherraᅅmina, ᅅayinydja nhumalanᅅanydja nherrara waᅅganyᅅuᅅalana yolᅅu'-yulᅅuwala nhanukalayᅅuwalana bukmakkalana, mārr yurru nᅅuma rrambaᅅina dhārrandydja yukurra bitjan laᅅju'na wal'ᅅu buᅅbu Godku, mārr yurru nᅅaᅅuway Garrkuᅅuktja Birrimbirr ᅅhina yukurra ᅅunhili nhumalaᅅalana.



*Gunhu'yu wekaŋala dhäwu' Bolwala mulku'-mulkuruwu yolŋu'-yulŋuwu*

<sup>1</sup> Ga dhiyakuyina märrwu ŋarra Bolyu yukurra bukumirriyamanydja nhumalaŋgu mulku'-mulkuruwuny dja. Ŋarranydja dhuwala dhiyalami loluŋura gärru yukurra, yurru walala nherranydja dhipala ŋarranha lolulilinydja, liŋgu bitjan liŋgu ŋarra ŋuli lakarama yukurra nhumalaŋgala, ŋunhi Godthuny dja walŋakuma ŋuli yukurra nhumalanha mulku'-mulkurunha, rrambaŋikuma ŋuli walalanha Djuwsnha. <sup>2</sup> Liŋgu muka nhuma ŋäkula ŋarranha ŋiniya? Godtja wirrki yukurra melwuyun ŋarrakuny dja, bala ŋayi ŋarranhany dja djarr'yurruna, bala nherrara dhuwalayi dhäwuny'tja ŋarrakalana djäkalili, märr yurru ŋarra lakarama yukurra nhumalaŋguna mulku'-mulkuruwuna. <sup>3-4</sup> Näthilinydja yolŋu'-yulŋuyu ŋuli guyaŋinya yukurranha yanapi Godtja ŋuli yukirri märr-ŋamathi ŋuruku yana Djuwsku walalaŋgu, yurru ŋarrakalany dja ŋayi maŋ'maraŋalana dhuwalayina dhäwu' ŋunhi näthilinydja yukurrana be djulul'yurruna ŋorrana; ŋayi yurru walŋakumayi nhumalanha mulku'-mulkurunhany dja ŋuliwitjan yana Djesu-Christkala, dhuwalayi ŋayi milkuŋalany dja ŋarrakala warranŋulkuŋalany dja. Liŋguna ŋarra wukirrin ydja dhuwalayi dhäwu' dhipala djorra'lilinydja, yurru gurririkunjalana bitjarrana yana. Ŋunhi nhuma yurru dhuwalayi nhämany dja djorra'nha maŋutji-law'maramany dja, bala nhuma yurru

dharananna yana, nunhi narrantydja yuwalk  
yana marŋgi dhiyakuyi dhäwu'wu, nunhi nayipi  
Godthu Gunhu'yu maŋ'maraŋala narakala  
warranulkuŋala nuruku yolŋu'-yulŋuwu.

<sup>5</sup> Nilimurrungu nunhi märi'munydja walala  
yaka marŋgi dhiyakuyi dhäwu'wu, lingu yaka  
nayi Godthu maŋ'maraŋala warranulkuŋala  
nula yolkala näthilinydja, yurru dhiyanuny-  
dja-wala nayi linguna maŋ'maraŋalana  
nuliyina nhanukiyingalaŋuwala dhäwu'-  
lakaranharamirriwala ga bo'puyŋuwalana  
walalaŋala, lingu walalaŋalana nayi  
maŋ'maraŋalanydja nhanukalay nuriŋi  
Birrimbirryuny dja.

<sup>6</sup> Ga dhuwalana nayi  
lakaraŋala warranulkuŋalanydja walalaŋala  
gam': Nhumanydja mulku'-mulkuru yolŋu'-  
yulŋu Gunhu'wu Godku yolŋu walala,  
rrambaŋina nhuma Djuwskala; dhuwalayi  
maŋda nhuma waŋganyinha yana mittji, lingu  
Godthu nhumalanha mulku'-mulkurunhanydja  
dhambay-manapara rrambaŋikuŋalana  
Djuwskalana, bala nuliwitjan Djesu-  
Christkalaŋukurru nhuma yurru rrambaŋiyirri  
yana märrama nunhinja nhänha malaŋunha  
nunhi Godthu dhawu'mirriyaŋala Djuwsku,  
rrambaŋina nhuma yurru märrma'yirrina  
nhinanydja yukurra nunhala Godkalanydja  
waŋaŋura, waŋganyinha mittji, lingu  
nhuma märraŋala nunhiyi bili waŋganyinha  
dhäwu'nha Djesu-Christnha.

<sup>7</sup> Yo, Godtja narakalaŋumirri nayaŋumirri  
yana, bala nayi djäma yutaŋalana  
narranhanydja nayaŋu nuriŋiyina

nhanukalaynha ñayi ganydjarryu, bala nherranydja dhuwalayi dhäwu' ñarrakalana djäkalili. <sup>8</sup> Ñarranydja dhuwala ñarrapinydja wal'ñu yaka ñula dharrpal yolñu, yaka ñarra bathala wal'ñu. Ñarranydja dhuwala dhuḍinuna wal'ñu yolñu Godkalanumirriwalanydja ñurikala yolñu'-yulñuwala. Yurru Godtja ñarraku melwuyurruna warray, bala ñayi djuy'yurruna ñarranhanydja nhumalaṅgala mulku'-mulkuruwalana; ñarra yurru lakarama Christnha nhumalaṅguna, märr yurru nhumanydja marṅgiyirri nhanukalanuwu nhäku malañuwu ñunhi mirithirri wal'ñu dhika latju'mirri ga biyapulnha wakin dhika wal'ñu, gulkuru dhawar'maranharamirrina. <sup>9</sup> Näthilinydja dhuwalayi dhäwu' yukurrana ñorrana djulul'yurruna, yaka ñula waṅgany yolñu marṅinydja dhiyakuyi, God yana ñayipi waṅgany marṅinydja, ñunhiyi ñunhi ñayi djäma bukmak nhä malanha. Yurru djuy'yurrunanydja ñayi ñarranhana dhiyakuyi lakaranharawunyidja, ñarra yurru lakarama warranulkumana yolñu'-yulñuwala bukmakkalana, <sup>10</sup> märr yurru Godkalanumirriwalanydja mitjiwala bukmaknha marṅgiyirri yurru, ñunhiyi ñunhi walala be ganydjarr-dilkurru wal'ñu ñurrunumirri nhina yukurra waṅarr wal'ñu be garrwar. Linqu bukmakthirri ñunhi yurru marṅgiyirrinidydja Godku, ñunhi ñayinydja biyapul wal'ñu marṅgi liya-djambatj, ga ñuliwitjan nhanukiyingalanukurru

guyaņinyarakurrundyja ņayi ņuli djäma biyapulnha latju'mirrinydja dhika wal'ņu dhapirrkmirrinydja. <sup>11</sup> Lingu ņunhala ņurruņuranydja gal'ņu Godthu ņayipi nherrara dhukarnnydja, nhä yurru maļņ'thun ņunhala bala wal'ņu; waņgany yana dhukarnnydja ņayi ņunhi gurrunhara bukmakku yolņu'-yulņuwu, balanyara gam': Yaka dhuwala ņamakurru' yolņuwu walalaņgu, walala yurru yukurra nhina gäna'-gana mittji, barrkuwatjthirri yana ņarrakala. ņarranydja yurru walalannya walņakuma, bala waņgany-manapanna luņ'maramana bitjan lundukumana ņuliwitjan Djesu-Christkalaņukurruna. Ga yuwalkthi dhuwalayi maļņ'thurrunanydja ņilimurrungalayņuwala Garraywala. <sup>12</sup> Ga ņunhi ņali yurru märr-nherranmirri Christkalanydja, ņalinydja yurru marrtji galkithirrina Godkala barrarimiriwnha ga rum'rumdhunamiriwnha, bili dhärranydja ņali yukurra yurru gumurrņura nhanukala, rrambanina yana dhambay Christkalana. <sup>13</sup> Yaka nhumanydja warwuyurra ņarraku dhipala lolulilinydja, ņunhi ņarra yukurra burakirri ņayaņuyätjthirri dhuwala, märr yurru nhumanydja walņathirri nhina, lingu balakurruyinydja ņarrakalanydja batjpatjtjunarayu, Godthu yukurra nhumalanha waņgany-manapan luņ'marama nhanukalaynha ņayi wapmarama latju'lilina wal'ņu.

*Garraywunydja mǎrryu-dapmaranhara biya-  
pul warray wal'ŋu yolŋu'-yulŋuwu*

14 Yo, Godthu walŋakuŋala nhumalanha mulku'-mulkurunhanydja ŋuliwitjarra Djesu-Christkalanjukurruna, rrambanŋikuŋalana nhumalanha Djuwsnhana, ga dhiyakuyina ŋayaŋuwu ŋarra ŋuli bun'kumu-djipthundja, bala bukumirriyama Godkala Bāpawalanydja, 15 liŋgu birrka'mirri bāpurruny'tja ga mittjinydja yāku-nherranaranydja Gunhu'wuŋu yana. Nayinydja ŋunhiyi Godtja bāpa'mirriŋu bukmakku yana mittjiwu, liŋgu bukmak bāpurru' dhiyalami munatha'ŋura ga ŋunha djiwarr'ŋura dhawatthurruna ŋulanuru nhanukala Gunhu'wala, nhanukuŋu yana djāmawuy. 16 Bala ŋarra ŋuli ŋāŋ'thundja ŋanya Godnha, mǎrr ŋayi yurru nhumalanha gunganhamirriyama nhanukalay ŋayi djeŋarra'yunydja djarratawun'thu, ga wekama nhā ŋamakurru' nhumalaŋgu ŋunhi ŋayi yukurra ŋayathama biyapul wal'ŋu buku-yattjatkunhara ŋunha, mǎrr ŋayina yurru nhuna ganydjarrmirriyama ŋayaŋunydydja ŋunha, ŋuliwitjan nhanukalay Birrimbirryu ŋunhi ŋayi yukurra dhuwali nhina ŋayaŋuŋura nhokala. 17 Ŋarranydja duktuk nhe yurru yuwalkkuma yana mǎrr-nherranmirri nhanukala, mǎrr yurru Christ ŋayipi nhina yukurra dhuwali nhokala ŋayaŋuŋuranydja, mǎrr yurru nhe dhārra wuŋdaŋarr yana mǎrr-ŋamathinyaraŋura, bitjan ŋuli dharpa ŋunhi yutuŋgurr nin'-nin̄dhun ŋunhawala wal'ŋu munatha'lili djinawa'lili. 18 Bitjandhi

ɲarra ɲuli ɲəŋ'thundja, mərr yurru nhuma, rrambaɲi yana bukmak Godkunyɲja yolɲu walala yuwalkkuma yana marɲgiyirri Christkalaɲunyɲja mərr-ɲamathinyarawu, nhä ɲunhi biyapul wal'ɲu be-wala bathala, ga ɲunha garrwar wal'ɲu be-wala, ga be-wala ɲunha ɲoyɲura. <sup>19</sup> Yo, nhanɲunyɲja mərr-ɲamathinyara Christkunyɲja biyapul warray wal'ɲu, dhawar'yunamiriw warray, yakana yurru ɲula yol dhawar'yun ɲurikiyinyɲja marɲgithinyarawu. Yurru ɲarranyɲja duktuk nhuma yurru yukurra marɲgithirri biyapul wal'ɲu ɲayaɲu ɲunha nhunɲu, mərr yurru ɲayaɲunyɲja nhunɲu dhaɲaɲdhirrına wal'ɲu biyapul'nha Godkala nhanukiyingalaynha walɲayu, bukmakthu yana.

<sup>20</sup> Gul' ɲilimurru wokthunna nhanɲu Godku, liɲgu ɲayinyɲja dhuwala biyapul warray wal'ɲu ganyɲjarr-dumurru, ga djämanyɲja ɲayi yurru birrka'mirri yana. ɲilimurrungunyɲja dhuwala guyaɲinyara yutjuwala' warray, ga ɲəŋ'thundja ɲilimurru ɲuli yutjuwala'wu warray, yurru Godthunyɲja yurru wekama biyapulnha wal'ɲu ɲurikala ɲunhi ɲilimurru ɲuli nhäku ɲəŋ'thun, ga djäma ɲayi yurru yukurra be-warray-wala, birrɲ'marama warray yurru ɲilimurrungunyɲja guyaɲinyara, ɲuriɲi liɲgu ganyɲjarryunyɲja ɲunhi ɲuli yukurra djäma dhika ɲayaɲunɲura ɲilimurrungala. <sup>21</sup> Yo, ɲayinyɲja ɲunhi Godtja yuwalkkuma yana latju' dhika wal'ɲu, ga djeɲarra' dhika wal'ɲu ɲayi, ga nhinanyɲja ɲayi yukurra dhuwala ɲayaɲunɲura ɲilimurrungala Garraywalaɲumirriwalana

yolŋu'-yulŋuwala, märr yurru bukmakthuna ŋula nhämunha'yu nhämanydja, bala wokthun yurru nhanukalaŋuwu ŋunhi djeŋarra'wunydydja. Ga bitjandhi liŋgu walala yurru nhämayi Godku ŋunhi djeŋarra'ŋunhiwalayina Garraywala Djesu-Christkalana, gupadaŋha-wala yurru. Yo yuwalk muka.

## 4

*Garraywunydydja yolŋu walala yurru  
gungga'yunmirri yukurra bala-lili'yunmirri*

<sup>1</sup> Yo, nhanŋuway Godkunydydja walŋa nhina yukurra ŋunha ŋayaŋuŋura nhumalaŋgala, ga dhiyakuyina märrwu ŋarra yukurra waŋa lakaramanydydja nhumalaŋgu, bäyyi ŋarranydydja dhuwala gärru yukurra dhiyalami loluŋura, liŋgu ŋarra nhanŋuway dhuwala Garraywu yolŋu. Ga lakaramanydydja ŋarra yukurra nhumalaŋgu bitjanna gam': Nhiniya ŋamathaŋa wal'ŋu yana, märr yurru yolŋu'-yulŋuyunydydja nhäma Godkunydydja djarratawun' nhumalaŋgalanydydja. <sup>2</sup> Yaka nhunapinyay dhe guyaŋinyamiya bathala-lakaranhamiyanydydja. Dharradakunhamiya biyaka, ga märraŋa ŋunhinydydja ŋayaŋu-yätjthinyaramirrynydydja ŋunhi ŋuli nhuna yolŋuyu ŋayaŋu-yätjkuma. Yaka yana waduŋjanydydja-wala madakarritjthiya wiripunuwunydydja yolŋuwu, yana biyaka bäy-lakaraŋa nhanŋu, bala märr-ŋamathiyana nhanŋu, bäy warray ŋunhiyi nhanukuŋu guyaŋinyara wiripunydydja, ganan'thunaranydydja bitjan nhokuŋu. <sup>3</sup> Biyaka lunduthiya

bukmakku yana, lingu Godkalanydja walñayu Birrimbirryu nhumalanha dhambay-manapara waŋganyguñalana yana. Nhiniya waŋganyñurana ñayanu-wurrkurrum'thiyana, yakana mari-winy'tjunmiya nhumalaŋguway nhuma. <sup>4</sup> Lingu nhumanydja dhuwala Godkunydyja yolñu'-yulñu waŋgany yana rumbalnydja, lingu ñunhi waŋganydja birrimbirr Godkunydyja Walña dhuwali nhina yukurra nhumalaŋgala bukmakkala yana waŋga'-waŋganygala, ga ñuriki lingu waŋganygu wäŋawunydyja ñilimurru bukmak yukurra dhukarr-nhämanydyja dhuwala gatjpu'yundyja, lingu Godthu ñilimurrunha märrañala nhanñuwaylilyañalanydyja ñayi, märr yurru ñilimurrundydyja nhina yukurra waŋganyñura ñunha nhanukalana djarratawun'mirriñura gupadalnha-wala. <sup>5</sup> Nayipi Garray Djesu waŋgany yana Garraynydyja bukmakku ñilimurrunñu, ga waŋganygala yana yolñuwala nhuma yukurra märr-nherranmirrinydyja, nhanukala Djesuwala yana waŋganygala, ga ñurikala lingu yäkuyundydyja waŋganygala nhuma liya-lupthurrunanydyja, lingu ñayina nhumalanha walñakuñala bukmaknhanydyja. <sup>6</sup> Waŋganyha ñunhi wañarr Godtja yana Bäpa'mirriñu ñayi bukmakkunydyja ñilimurrunñu, lingu ñayipi walñu waŋgany yana ñurruñu bukmakkunydyja, ga djämanydyja ñayi yukurra bukmakkalañukurru yana, ga nhinanydyja ñayi yukurra bawala'mirriñura.

<sup>7</sup> Yo, yuwalk yana ñayi märr-ñamathirrinnydyja



yukurra ñilimurrungu bukmakku, bala ñayi wetjtja wekañala ñilimurrungala wañga'-wañganygala, mãrr yurru ñunhiliyi wañganyñuranydja rumbalñura Garraywala yolñu'-yulñuyu yurru nhãmana, bala dharañanna bukmak nhã malanha latju'mirrinnydja ñunhi ñayi ñuli Garrayyu wekama. Ñunha djorra'yunydydja yukurra lakarama ñanya Djesunha, waña yukurra bitjan,

<sup>8</sup> “Ñayinydydja ñunhi marrtjina be-wala yana wal'ñu djiwarr'lili ñunha, yurru ñayi galkinydydja djaw'yurruna gulku'nha yolñu'-yulñunha, ñunhinha walalanha ñunhi ñãthili ñayi yãtjthu birrimbirryu walalanha ñayathanala yukurrana.

Ga dhãñuru ñulinurunydydja ñunhi ñayi gulñiyinana ñunha djiwarr'lili, bala ñayi rarryurrunana wekañala nhã malanha ñamakurruny'tja nhanukalañuwala yolñuwala walalañgala dhipalana munatha'lilina.”

<sup>9</sup> Yuwalk yana ñayi Djesu marrtjinanydydja ñunhana-wala wal'ñu djiwarr'lilina, yurru ñãthilinydydja ñunhinydydja ñayi marrtjina dhika-wala ñoylili wal'ñu munatha'lili, bala bakmarañala ganydjarrnha nhanñu Mokuywuna. <sup>10</sup> Yo, ñayi ñãthilinydydja marrtjina yarrupthurrana dhika-wala ñoylilinydydja wal'ñu, ga yurruna ñayi marrtjina be-wala djiwarr'lilinydydja ñunhiyi lingu yana yolñu, ga nhinanydydja ñayi yukurra ñunha bena-wala yana wal'ñu ñurikalanydydja ganydjarrmirriwalanydydja

walalaᅅgala ᅅunhi walala yukurra nhina ᅅunha garrwar, mǎrr yurru nhanᅅuway ᅅunhi walᅅa gǎrri yukurra yurru birrka'mirriᅅura. <sup>11</sup> Ga dhǎᅅuru ᅅuliᅅurundyᅅa ᅅunhi ᅅayi marrtjina bala djiwarr'lili wal'ᅅu, bala ᅅayi wekaᅅala ganydjarr nhanukalayᅅuwu yolᅅu'-yulᅅuwuna, mǎrr yurru ᅅilimirrunyᅅa mukthunna yana djǎmana-wala ᅅuriᅅiyi, nhanᅅuwaynha djǎma. Wiripunhanyᅅa ᅅayi goᅅ-nherrara yolᅅunha bo'puyᅅunha nhanᅅuway, ga wiripunᅅunhanyᅅa ᅅayi nherrara, mǎrr walala yurru lakarama dhǎwu' warranᅅulkuma wal'ᅅu yana, ga wiripunᅅunhanyᅅa ᅅayi nherrara, walala yurru lakarama Djesunha bukmakkala wal'ᅅu yana, mǎrr yurru walala bilyun, bala walᅅathirrina. Ga wiripundyᅅa ᅅayi nherrara djǎkamirrinha walalanha, mǎrr yurru walala djǎka yukurra nhanukalaᅅuwu yolᅅu'-yulᅅuwu, ga wiripundyᅅa ᅅayi nherrara yolᅅu'-yulᅅunha marᅅiᅅunharamirrinha walalanha, mǎrr yurru nhanᅅu ᅅunhi yolᅅu walala yuwalkkuma wal'ᅅu marᅅiᅅiyirri Godku. <sup>12</sup> Ga bitjarrayi ᅅayi wekaᅅala waᅅga'-waᅅganyᅅundyᅅa nhanᅅuway ganydjarr ᅅunhi, mǎrr yurru bukmakthu Godkalaᅅumirriyundyᅅa yolᅅuyu djǎmanyᅅa yukurra ᅅamathama wal'ᅅu yana ᅅunhiyi liᅅgu djǎma ᅅunhi ᅅayi wekaᅅala walalaᅅgala, mǎrr yurru Godkundyᅅa mittji, rumbal ᅅunhi Christkundyᅅa birrka'mirriᅅura yana wǎᅅaᅅuranyᅅa mukthun-yana-wala gurarrthirri marrtji dhapirrk yana, Godkala yana romᅅura. <sup>13</sup> Yakana ᅅilimurru yurru Christkundyᅅa ᅅunhi rumbal yaᅅᅅi'yirri

bitjan yothu' n̄unhi, lingu yuwalkkuma n̄ilimurru yurru guᅅga'yunmirrinydja yukurra bala-lili'yunmirri, yana lingu-u-u ga bukmak yurru n̄ilimurru m̄ärr-yuwalkthirrina wal'ᅅu waᅅganygalana, Djesu-Christkalana n̄hanukalaynha, ga yuwalkkuma wal'ᅅu marᅅgiyirri yurru n̄hanᅅu Godkalanuᅅu Gäthu'mirriᅅuwunyᅅja. Bala yurru n̄unhiyi bukmak Godkunyᅅja miᅅᅅji yolᅅu walala dh̄ärra yukurra waᅅganynha yana wal'ᅅu, dhapirrk̄nha yana ᅅula nh̄ämiriwnha, lingu bukmak n̄unhi Christkunyᅅja walᅅa marᅅᅅji yurru maᅅᅅ'thu-maᅅᅅ'thunna warraᅅulthirrina ᅅuliwitjandhi rumbalkurrunyᅅja. <sup>14</sup> Yakana yurru n̄ilimurru biyapulnyᅅja nhina yukurra dh̄uᅅa Godkalanuᅅu romgu, bitjandja bitjan ᅅuli yothu' nhina yukurra, ga n̄unhi ᅅayi ᅅuli ᅅula yolᅅu lakarama ᅅula nh̄ä birrka'mirri dh̄äwu', yana mayali'-wilkthun bitjan, yakana n̄ilimurru yurru mäkir̄i'-witjun ᅅurikiyi dh̄äwu'wunyᅅja, bala m̄ärr-yuwalkthirrinnyᅅja. Yakana yurru ᅅali wakwakthun bala-lili' bitjandja, bitjan ᅅuli ruwaᅅga' ᅅula nh̄ä wakwakmarama bala-lili', ḡäma yukurra ᅅuriᅅi gapuyu ᅅowuyu, ga ᅅula nh̄ä bo'yunara wataᅅuᅅu. Ga n̄unhi ᅅayi yurru ᅅula yolᅅu lakarama dh̄äwu' wiripuyamanyᅅja, muᅅkurryu ᅅjambatᅅhunyᅅja be gyaᅅᅅinyarayᅅu, ᅅalinyᅅja yurru yana dharan̄anna n̄unhimalayi, n̄unhi n̄unhiyinyᅅja ᅅjarᅅi'na, yakana yuwalk, bala gonha'yunna yurru. <sup>15</sup> Bitjan lingu n̄ilimurru yurru lakarama yukurra yuwalk wal'ᅅu dh̄äwuny'tja ᅅitjalanguᅅay bala-

lili'yunmirri yulṅunyɗja, guṅga'yunmirri yukurra, yana mǎrr-ṅamathinyaramirri bala-lili'yunmirri, mǎrr yurru bukmak yolṅu walala Godkalanṅumirrinyɗja ṅuthan marrtji bala, marṅgithirrinyɗja yukurra yurru Christku. Lingu ṅayinyɗja ṅunhi balanyara bitjan mulkurrnha ṅilimurrṅgu, ṅayipi yurru gurrunhan dhukarrnyɗja ṅurikiyi nhanukalayṅuwu rumbalwunyɗja, nhaltjan yurru ṅilimurru nhina ga djāma.

<sup>16</sup> Yo, ṅilimurrunyɗja dhuwala Godkunyɗja yolṅu'-yulṅu barrku'-barrkuwatj, yurru ṅayipi Christthu ṅilimurrnha dhambay-manaparanyɗja waṅganyguṅalana, ga rrambanṅina yana ṅilimurru waṅganynha rumbalnyɗja, dhapirrkna yana ṅula nhāmiriwnha. Linguna ṅayi dhā-manaparanyɗja ṅilimurrnha waṅganyguṅalanyɗja bitjarrayi, mǎrr yurru ṅalinyɗja waṅga'-waṅganydhu mǎrrama muka nhanṅunyɗja walṅa ṅurukala wiripu-gulku'walanyɗja. Ga ṅunhi yurru ṅuriṅiyi waṅga'-waṅganydhu ṅilimurru djāmanyɗja ṅamathama wal'ṅu, yaka ṅula waṅgany yurru maṅaṅayun, bala rumbalnyɗja ṅunhi Garraywu yurru wundaṅarryirrina dhārra yukurra dāwalana, ga bitjandhiyina yurru gurarrthirrina marrtji bala, lingu ṅalinyɗja marrtji yurru ṅuthanmaranharamirrina ṅuriṅi mǎrryudapmaranharayuna mǎrr-ṅamathinyarayuna.

*Garraywalanṅumirrinyɗja yurru yolṅu'-yulṅu nhina yuṅaṅurana wal'ṅu yukurra*

<sup>17</sup> Yo, ñilimurrnydja dhuwala Godku yolñu walala wanganyha yana rumbal Garraywu, ga dhiyakuyina ñarra yukurra dhuwala lakaramanydja nhumalangu Garraywala yana yakuyunydydja, bilmaramanydja nhuna ñulinñuru yätñuru. Yakana biyapulnydja nhiniya yukirriya ñunhiliyi djarrpiñuranydja romñura, bitjan ñunhi wiripu-gulku' yolñu'-yulñu ñunhi walala yaka marñgi Godku, lingu gyañinyaranydja ñunhi walalangñu ñula nhäna dhäparknha yana. <sup>18</sup> Yakana walala marñgi wal'ñu yuwalkkunydydja, bala nhinanydja walala yukurra ñunhi buku-munhañurana yana, märr-rakunymirrira wal'ñu yana, yarrk-yarrkthunna barrkuna Godkalanedydja walñamirriñurunydydja dhukarrñuru. Yakana walala marñgi Godkalanuwu romgu, lingu walalangñu ñayañunydydja ñunhi ðälñha yana, yakana walala ðuktuk nhinanharawu ñamathanharawunydydja. <sup>19</sup> Bitjana linguna walala yurru yukurra ñuriki rärrumanydja djarrpi'wuna romgu ga yätjkuna wal'ñu, ñunhi ñuli gora-wekamana yolñu'-yulñunha, yurru yakana walala yukurra gora walalangalay yätjthunydydja romdhu; biyapulñha wal'ñu yätñha yanana rom walala ñuli djäma yukurra, ga yakana walala yurru ðadawmaranharamirri walalanhawuy walala yätñurunydydja.

<sup>20</sup> Yurru nhumanydja marñgina Christku linguna. Ga nhäyinyara ñunhi ñayi yolñunydydja Christtja?... yätj?... balanyara bitjan walala? Yaka warray. <sup>21</sup> Nhumanydja ñunhi ñäkula yuwalkñu warray wal'ñu dhäwu' Christnha,

ga nhumanydja Garraywalaṅumirrinydja yolṅu'-yulṅu liṅguna marṅgina, nhaltjan nhe yurru nhina ṅamathama wal'ṅu, liṅgu Djesu ṅayipi ṅunhi yuwalkṅunydydja wal'ṅu yana.

<sup>22</sup> Bala biyakana yarrkthurrana walala dhipuṅuru yätjṅurundydja romṅuru, ṅulaṅurundydja ṅunhi nhe ṅäthili djäma yukurrana yätj, nhokalay nhe djälyu. Yakana biyapulnydja nhiniya yukirriya biyakayi, liṅgu ṅuriṅi ṅoy-ṅapu'yunaramirriyundydja romdhu nhuna mayali'-wilkthurrunana yukurrana gäṅala nhuna bala rakunydhinyaralilina.

<sup>23</sup> Djambina biyakana, märr yurru Godthu nhuna yuṅakuma ṅunha ṅayaṅundydja, ga mulkurr nhuṅu guyaṅinyarawu, märr nhe yurru djäl-dumurruyirrina nhinanharawu ṅamakurru'wuna, ga guyaṅirri yurru yukurra dhunupana wal'ṅu yana. <sup>24</sup> Yo, gonha'yurrana yätjnhanydja gupadalkuṅana, ga wekanhamiya nhunapinyay nhe warrpam'thurrana Godkalana, märr yurru nhe yuṅana wal'ṅu yolṅu, märr nhe yurru nhina yukurra rom-dhunupa yana darrtjalknha, ganāṅ'thunarana yätjṅurundydja, bitjanna bitjan God yana ṅayipi.

<sup>25</sup> Liṅguna daḍawyurrana bothinyaramirriṅurundydja, yakana nhe yurru biyapulnydja bothirri yukurra lakarama, yana nhe yurru waṅa lakarama yuwalk wal'ṅu wiripu-gulku'walanydja, liṅgu ṅilimurrunydja dhuwala dhambaymanapanarana waṅanyṅurana, rrambaṅina ṅali dhuwala yulṅunydydja Christkuna waṅanyṅha rumbal. <sup>26</sup> ṅunhi nhe ṅuli

ɲoynydja-dhärri ɲula nhäyu, yaka djäma  
 yätjtja ɲula nhä, ga yaka ɲaramurryiya  
 weyinguɲanydja; yana bäy-lakaraɲana, bala  
 menguɲana yanana, yurruna nhe yurru ɲorra  
 yakurrthirri. <sup>27</sup> Yo, yakana nhe yurru mulka  
 yukurra ɲaramurrnydja bat bitjan nhokalay  
 nhe ɲayaɲuyu, liɲgu ɲaramurryunyɲa ɲuriniyi  
 yurru bitjan lapmaramana dhurrwara nhanɲu  
 mokuywuna Satanguna gulɲiyinyarawu. Yaka  
 biyakayi wekaɲa nhanɲu mokuywunyɲa  
 dhalakarr nhokalay ɲayaɲulili. <sup>28</sup> ɲunhi  
 nhe mananiyaramirri ɲäthilinyɲa yolɲu,  
 yakana biyapulnyɲa mananiya djaw'yurra  
 ɲula yolku, yana djäma wirrki wal'ɲu  
 nhokalay nhe ɲarambiya'yu, märr yurru nhe  
 märrama muka ɲatha ɲula nhä nhokalay nhe  
 djämayu yana, märr yurru nhe wekama muka  
 ɲurukunyɲa ɲunhi ɲurruwuykkunyɲa ga  
 gurrupuruɲumirriwu ɲuriki walalaɲgu. <sup>29</sup> Yaka  
 waɲiya ɲula waɲgany dhärük yätjtja; biyaka  
 liɲgu waɲiyanyɲa ɲamakurru' yana dhärüktja,  
 märr yurru ɲuriniyinyɲa guɲga'yunna wiripu-  
 gulku'nha, märr yurru ɲunhinyɲa ɲunhi walala  
 yurru ɲäma nhuna waɲanhara, walalanhanyɲa  
 yurru marrparaɲ'kumana ɲurini nhokala  
 dhärükthu. <sup>30</sup> Liɲgu Godkunyɲa ɲunhi  
 Birrimbirr Garrkuɲuk warray, ganaɲ'thun  
 yukurra yana ɲulaɲuru yätjkalanyɲa, ga nhina  
 ɲayi yukurra ɲayaɲuɲura dhuwali nhokala,  
 yurru ɲayi ɲuli Godkunyɲa ɲunhi Birrimbirr  
 galɲa-yätjtthirri muka, ɲunhi ɲali yurru  
 djäma ɲula nhä yätjkumanyɲa. Yaka ɲanya  
 ɲayaɲunyɲa wutthurra nhokalay dhärükthu

ga ṅula nhäyu djämayu ga guyaṅjinyarawuyyu, liṅgu ṅayinydja dhuwalayi Birrimbirr bitjan Godkuṅuna yinarray'nha nherranara ṅunha ṅayaṅuṅuranydja ṅitjalangala, lakarama yukurra ṅitjalanha ṅunhi ṅalinydja maṅḁa nhanṅuway Godku yana. Yo, Godthu nherrara nhanṅuwaynydja Birrimbirr dhipali ṅayaṅulili nhokala, ṅäthilimirriyamana yukurra nhuna ṅurikina waluwu ṅunhi ṅayi yurru Djesuna marrtji lili, bala märramana marrtji yurru wapmaramana nhanṅuwaynydja ṅunhi yolṅu'-yulṅunha, bala gäma nhanukalaynha ṅayi wäṅalili ṅunhana yurru.

<sup>31</sup> Bala yarrkmaranana biyaka warrkulunana bukmak nhänydja ṅunhi yätjtja wal'ṅu. Yakana biyapulnydja ṅaramurrthiya ga mel-nyalyunmiya bala-lili'yunmiya. Yaka nyinyanḁhurra ṅula yolkuṅnydja, ga yaka yatjurranydja yukirriya benydja ṅarrtjunmiya ga gupa-waniya ṅula yolnha yolṅunha. Gonha'yurrana ṅunhiyinydja romnha gupadalkunana. <sup>32</sup> Yana biyaka ṅayaṅu-wuyunmiya nhumalangway nhuma; wirrki wal'ṅu yana biyaka märr-ṅamathinyamiya nhumalangway nhuma. Ga ṅunhi yurru ṅula yolthi nhuna ṅayaṅu-yätjkumanydja, yana bäy-lakaranana nhanṅu, bala mengunana yana, biyakana bitjarra ṅayi Godthu nhunṅu yätjpuy bäy-lakaranala, bala buwayakkunjalana ṅuliyina Djesu-Christkalana.



*Nhe yurru nayanu-djarratawun'tja marrtji Garrkulukthuna yana wal'nu Birrimbirryu*

<sup>1</sup> Yo, yuwalk dhuwala yulḡunyḡdja. Nhumanyḡdja dhuwala marrkapmirri walala yana yumurrku' Godku, bala biyaka nhiniya yukirriya dhuwurr-ḡamathiyana, biyakana bitjan God yana Bäpa'mirriḡu nḡuḡu. <sup>2</sup> Ga märr-ḡamathinyamiya bala-lili'yunmiya, biyaka yana liḡu bitjan Christ märr-ḡamathirri ḡuli yukurra ḡilimurrḡuḡu. Mirithina yana ḡayi ḡilimurrḡunha märryu-dapmaranḡalanyḡdja, bala ḡayi wekanhaminana nḡanḡuway ḡayi walḡanyḡdja walḡakunharawuna ḡilimurrḡuḡu. ḡayinyḡdja rakunyḡdhina ḡilimurrḡuḡala dharapulḡura, yurru ḡunhiyinyḡdja ḡunhi ḡayi wekanhamina märryu-dapmaranharayuna, ḡunhiyinyḡdja balanyarana bitjan buḡgan bäw' ḡanḡathirri ḡuli marrtji Gunhu'wu, bala Gunhu'yunyḡdja nhāḡala nayanu-ḡamathinana manapara nḡanukuḡu ḡunhi wekanharanyḡdja, bala ḡayi yana Godthunyḡdja märranḡalana ḡilimurrḡunha, bala nherrara nḡanḡuwayliliyanḡalana ḡayi dhambay-manapara Christkalana.

<sup>3</sup> Yuwalkkuma yana nhuma dhuwala Godkunyḡdja wal'ḡu yolḡu'-yulḡu. Yaka yana nḡuḡu dhunupa nhe yurru djāma yätjtja wal'ḡu, balanyaranyḡdja bitjan marramba', ga djäl-dumurruyinyamirri yätjku, ga wanaḡa-dumurru ḡula nhāku. Yaka yana waḡanhamiya yukirriya ḡurikiyinyḡdjayi yätjpuynyḡdja nhāpuy malaḡuwuy. <sup>4</sup> Ga yaka waḡiya yätj dhāruk ga dhāwu' wakal-wekanhaminyaranyḡdja;

yaka waŋiya dhäparktja ŋula nhämiriwnydja dhäruk.

Biyaka lingu waŋiya ŋamakurru' wal'ŋu yana dhäruk, yuwalk ŋunhi wal'ŋu, ga buku-wurralanydja yukirriya Godnha. <sup>5</sup> Lingu nhe marŋina liŋguna, ŋunhi yurru dhuwurr-yätjmirrinydja ŋunhinydja yolŋu'-yulŋu yakana gulŋiyirri yukurra Godkalanydja wäŋalili ga romlili; walalanydja yurru yana yarrkthunna-wala, ganaŋ'thunna yurru Godkalanydja, ŋunhinydja marramba'mirrinydja yolŋu, ga wurraŋatjarranydja yolŋu, ga rombakmaranhamirrinydja ŋunhinydja, ga wanaŋa-dilkurrunydydja yolŋu. Yo, ŋuriŋinydja rärru-dilkurrunydydja ŋuli waŋarrkuma yukurra rrupiyana ŋula nhä malanha, yakana yurru balanyarayuyinydja yolŋu'-yulŋuyu märrama ŋula nhä ŋulaŋuru Christkuŋunydydja, yakana walala yurru yukurra nhina galkinydja wal'ŋu nhanukala ŋunhala djiwarr'ŋuranydja.

<sup>6</sup> Wiripu-gulku'yunydydja ŋuli yolŋu'-yulŋuyu lakarama nhumalaŋgu, yanapi ŋunhiyinydja manymak djämawu yätjkunydydja ŋula nhäkunydydja marramba'wunydydja wo wanaŋa-dumurruwunydydja, yurru ŋunhiyi dhäruktja walalaŋguŋu ŋula nhäna yana nhäŋiniŋ'nha. Yaka nhenydydja mäkirri'-witjurra walalaŋgu dhärukku mayali'-wilkthunarawuywunydydja, liŋgu Godtja ŋuli yukurra ŋaramurryirri yätjkunydydja wal'ŋu romgu ŋurikiyinydja, ga yuwalkkuma yana ŋayi yurru dhä-dir'yundydja wal'ŋu ŋunhiyinha yolŋu'-yulŋunhanydydja ŋunhi walala ŋuli yaka dhäruk-märrama

ɲanya, ɲunhinhanydja walalanha ɲunhi walala ɲapa-wekaɲala nhanukalaɲuwu romgu. <sup>7</sup> Dhiyakuyina mǎrrwu nhenydja yurru yarrkthun yana balanyarawalayi yolɲu'-yulɲuwala, yaka galkithiya walalaɲgala mittjilili. <sup>8</sup> Lingu ɲǎthilinydja nhenydja ɲunhi nhinana yukurrana buku-munha'ɲura yana, ga dhiyaɲunyɲdja-wala nhe yukurra nhina djarratawun'ɲurana, galkina yana Godkalana. Gatjuy mukthurrana-wala yana nhiniyanydja ɲamathanana wal'ɲu, lingu nhenydja dhuwala yolɲu djarratawun'puy, yaka ɲula buku-munha'wuy. <sup>9</sup> ɲunhi ɲuli dharpa gurarrthirri yukurra ɲunha djarratawun'ɲuranydja wal'ɲu, bala ɲulinuruyi dharpaɲurunyɲdja ɲuli borummirriyirrina latju'mirrina dhikana wal'ɲu borum mulkurnyɲdja, ga ɲunhi ɲayi yurru yolɲu yukurra nhina Godkalanydja djarratawun'ɲura, ɲunhiyinyɲjayi yolɲu yurru nhina ɲamakurru'na, rom-dhunupana ga yuwalknha wal'ɲu. <sup>10</sup> Biyaka gatjarr'yurra ɲǎthilinydja maɲ'maraɲa marrtjiya nhǎ malanha, bala nhiniyana ɲunhiliyina linguna romɲura ɲunhi Godthu ɲuli lakarama ɲamakurru' wal'ɲu. <sup>11</sup> Guyaɲiya ɲunhi dharpanha ɲunhi ɲuli yukurra ɲuthan ɲunha warumukɲura; ɲurikiyinydja dharpawuy borum yurru lirra-warmirrina yana, yakana ɲamakurru' wal'ɲu. Yaka nhenydja waɲgany-manapanmiya ɲunhiwalayi ɲurikalanydja walalaɲgala ɲunhi walala yukurra nhina buku-munha'ɲura, ɲurikalanydja ɲunhi yaka walala marɲgi Godku. Yaka nhiniya walalaɲgalaynydja

romņura; yana biyaka maļņ'maraņa walalaņgu yätj, djarratawun'lilina gäņa nuriņi nhokalay namakurru'yu wal'ņu romdhu, märr yurru walala dharajan nunhi walalaņgunydja rom yätj warray wal'ņu yana, yaka warray namakurru'. <sup>12</sup> Yaka yana marrtjiya waņanhamiya nurikiy gora-wekanharamirriwuynydja rombuy nunhi walala nuli yolņu'-yulņuyu djäma be gayul wal'ņu munha'ņura. <sup>13</sup> Nunhi nayı nuli djarratawun'thunydja räkukuma nunhi wäņa buku-munhany'tja, bala bukmak nunhiyi nhä malanha yurru marrtji maļņ'thu-maļņ'thun warraņulthirrına, bala yurru nunhiynydja nhä malanha djambına yana wiripuņuyirrına, bala djarratawun'thirrına yurru nuriņiyi djarratawun'thuna. <sup>14</sup> Nula yolthu yukurrana waņana lakaraņala dhiyakuyyinydja bitjarra gam',

“Bira'yurrana nhuma yakurrmirrinydja nunhi, gaņgathiyana nhuma rakunymirrinydja.

Gonha'yurrana dhuwaliyi buku-munha'nhanydja,  
 bala yurru nayı Christthuna  
 räkukumanydja nhumalanha  
 nhanukalaynha nayı djarratawun'thu.”

<sup>15</sup> Yo gurrum'thurra yulņunydydja, yaka nhiniya dhuwurr-djarrpi'thiyanydydja biyakayi bitjan nunhi dhunamirri yolņu'-yulņu. Guyaņiya dhunupakuņa wal'ņu yana, ga nhiniya Godkala yana yuwalkņura romņura. <sup>16</sup> Biyakana liņgu djämana-wala marrtjiya Godkunydydja walu-ņuparra yana, yaka walunydydja nunhi

warrkuḷuṅa yukirriya, ḷingu guḷku' mirithirri mukthun nhina yukurra dhiyalaminydja wāṅaṅura yätj. <sup>17</sup> Yaka nhiniya yukirriya dhuṅanydja mulkurr-dhumuktja, yana biyaka yaw'yurra nin'thurra wal'ṅu nhokalay liyayu Godkalanuwu gatjalwu, bala marrtjiya ṅuliyi ḷingu yana dhukarrkurru. <sup>18</sup> Yaka yukirriya leṅu ṅānitjiyundydja, ḷingu ṅuriniyinydja nhuna yurru mel-warryun gāma bala yätjlilina, baḍuwaḍuyunna nhuna yurru buwayakkumana rumbalṅha. Nhe yurru yana ṅayaṅuyu nhokalaynydja ḷukiya ṅunhi walṅamirri wal'ṅu gapu, dhaṅaṅdhiya biyaka yana Godkala ṅuriniyi Walṅayu Birrimbirryu. <sup>19</sup> Bala nhuma yurru waṅaṅharamirrina yukurra bala-lili'yunmirri Godkuna wal'ṅu ṅunhina dhārūk; bitjanna ḷiṅguna nhuma yukurra yurru miyaman Godkuna ṅunhina manikay nhokalay dhiyaṅi ṅayaṅuyu, wokthunna nhe yukurra yurru Garraywu manikayyuna miyamanarayu, bitjanna ḷingu walu-ṅupan ga munhamandhirri. <sup>20</sup> Biyakana ḷingu buku-wekaṅa yukirriya ṅanyapinyay Godnhana ṅilimurrṅuway Bäpanhana; buku-wurpala biyaka ṅanya bukmakku yana nhāku malaṅuwu, yākuyu Garraywala ṅilimurrṅalāṅuwala Djesu-Christkala yana.

*Lakarama yukurra dhuway'mirriṅunha ga miyalkṅha nhanṅuway*

<sup>21</sup> Yo, nhumanydja dhuwali yukurra mārri-nherraṅmirri Djesu-Christkala rom-beyaṅiyirri manapan, ḷingu ṅayi ṅunhi ṅilimurrṅundydja

gunganharamirri mulka, bala nhe yurru yaka nurrunju-yulkun ga nurrunju-lakaranhamirri wiripunuwala yolnuwala; nhe yurru yana nyiln'maranhamiya nhunapinyay nhe, bala mÄrr-nherrañmiya biyaka nhumalanhay nhuma bala-lili'yunmiya.

22-24 Nhuma darramu ga miyalk ñunhi nhuma linguwuyña ñawatthunminyarana, nhumanydja mañda wanganyña dhuwala, balanyarana bitjan Garray Djesu ga ñilimurru nhanukalayñumirri ñunhi yolnu'-yulnu wanganyña yana rumbal.

Nhe miyalktja, mÄrr-nherrañmiya nhokalayñuwala dhuway'mirriñuwala, bili ñayi muka ñunhi nhuñunydyja gunganharamirri; mÄrr-ñal'yurra yukirriya nhanukala, lingu ñunhiyinydyja bitjan Garrayhana nhe yukurra dhÄruk mÄrrama bitjandhiyi. Lingu ñunhi dhuway'mirriñunydyja nhuñuway, balanyara ñayi bitjan mulkurrnha nhuñu, balanyara yana lingu bitjan Christ ñayipi mulkurrnydyja Godkalanumirriwunydyja ñurikinydyja mitjiwu. Lingu Godkunydyja ñunhi mitji bitjan rumbal nhanñuway Garraywu dhiyala munatha'ñuranydyja, ga ñayinydyja ñunhi ñayipi walñakunharamirri ñurikiyi rumbalwunydyja. Ga dhiyakuyina ñayanuwu Godkunydyja ñunhi yolnu'-yulnu yurru mÄrr-nherrañmirri yukurra Christkala yana nhanukalay wal'ñu, bala dhÄrucktja ñanya mÄrramana, ga bitjandhi yana lingu nhe miyalktja yurru mÄrr-nherrañmirri yukurra dhuway'mirriñuwalana nhokalayñuwala nhe.

25 Ga nhuma dhuway'mirriṅunyɔdja walala, mǎrr-ṅamathiya yukirriya nhokalanjuwu nhe miyalkku, biyaka yana lingu bitjan ṅayi Christ ṅuli yukurra mǎrr-ṅamathirri nhanukalanjuwu mittjiwu yolṅu'-yulṅuwu. ṅayina ṅunhi walṅanyɔdja wekanhamina ṅanyapinyay ṅayi, bala burakina ṅilimurrṅgala dharapulṅura, mǎrr yurru ṅilimurrunyɔdja nhina yukurra walṅathirrina, ga bitjandhina nhe yurru dhuway'mirriṅunyɔdja mǎrryu-ḍapmaraṅa nḥuṅuway miyalknhanyɔdja, ga ḍjaka nḥanṅu yuwalkkuṅa dhika wal'ṅu. <sup>26</sup> Lingu Christja ṅunhi ṅayipinyɔdja maṅgu'-waṅḍina, mǎrr yurru ṅilimurrunyɔdja nhina yukurra nḥanṅuwaynha wal'ṅu yolṅu walala yana; ṅayi ṅilimurrunha ḍarrtjalkkuṅalanyɔdja buwayakkuṅalana yātjtja yana ṅilimurrṅgu ṅurṅina Godkalana dhärukthu, bala ṅayi nherranyɔdja ganāṅ'maraṅalana ṅunhana ṅilimurrunha nḥanṅuwayliliyaṅalana, <sup>27</sup> mǎrr yurru nḥanṅuwaynyɔdja ṅunhi mittji dhärra latju'na wal'ṅu dhapirrkḥa yana dhikana, ḍarrtjalkḥa ṅula nhämiriwnha, ṅäthilimirriyanharana girri'-ṅamathinyara nḥanṅu Christkuna ṅunhi ṅayi yurru buna, bala mǎrramana yurru ṅilimurrunha, mǎrr yurru ṅilimurru dhambaynha waṅgany-manapanmirrina Christkala gupaḍalkumana-wala. Lingu ṅunhi Godkunyɔdja mittji balanyarana bitjan dhawu'mirri dhäyka Christku. <sup>28</sup> Ga dhiyakuyinayi, ḍarramuyu yurru mǎrryu-ḍapmaramanyɔdja nḥanṅuway ṅayi miyalknhanyɔdja, ga yuwalkkuma yana

djäka nhanju wal'ju, gunganharamirriyama njanya, bitjan yana lingu bitjan naji nuli djäka yukurra nhanukalayju naji rumbalwu, lingu nunhiyinydja maṇḁa, ḁarramu ga miyalk nhanju, waṅganyha maṇḁa yana rumbalnydja.

<sup>29</sup> Nhaltjan yurru naji ḁarramunyḁja njanyapinyay naji rumbal?... bunharamirri muka?... ga njanyu-yätjkunharamirri? Yaka warray. Yana naji yurru gunganharamirri warray ga mulka'kunharamirri njanyapinyay naji, ga maranhukunhamirri yurru njathayu njula nhäyu. Ga bitjandhina naji yurru ḁarramunyḁja djäka yukurra nhanukalajuwu naji miyalkkunyḁja, ga maranhu-wekama nhanju, bitjan yana lingu bitjan naji Christ djäka yukurra njilimurrungu, ga njäthilimirriyama maranhu marrtji njilimurrungu nhanukalaynumirriwunyḁja njuriki yolju'-yuljuwu. <sup>30</sup> Lingu njalinyḁja dhuwala waṅgany yana dhambay-manapan yukurra nhanukalana, bitjan rumbal nhanjuwaynha. <sup>31</sup> Yo, Godthunyḁja yukurra lakarama waṅa bitjan, “Nunhi naji yurru ḁarramuyu miyalknha märramanyḁja, njunhiyinyḁja maṇḁa yurru märrma'yirri waṅganyha rumbalnyḁja. Dhiyakuyina njanyajuwu naji yurru ḁarramuyu ganandja nhanjuway nunhi njändi'mirrinunha ga bäpa'mirrinunha, bala naji yurru dhambay-manapanmirrina nhanukalayjuwala miyalkkalanyḁja, märr maṇḁa waṅganyha yurru yuljunyḁja munjbunumana.” <sup>32</sup> Yo,



dhayanuyinydjayi dhärukthu yukurra lakarama dhuway'mirriñunha ga miyalknha nhanju, yurru dharananna narrantydja yukurra dharrpalnydja djinawany'tja wal'ñu dhäruk ñunhi, lingu ñuriñiyinydja lakarama yukurra Christhana ga nhanjuwaynha ñayi mittjinha, lakarama yukurra bitjana ñunhi ñayi Christ ga ñilimurru wanğanynha yana yulñuny dja muñbunuma-wala. <sup>33</sup> Yurru yuwalkkuma yana nhe yurru darramuyuny dja märryudapmaranña nñuñuway miyalknhanydja, biyaka yana lingu bitjan nhe yukurra märr-ñamathirri nñuñuway nhe. Ga birrka'mirri miyalk yurru märr-nherrañmirri yulñuny dja nhanukalayñuwala dhuway'mirriñuwalanydja.

## 6

*Lakarama yukurra djamarrkuḷi'wu ga ñaṇḍi'mirriñuwu ga bäpa'mirriñuwu*

<sup>1-2</sup> Nhumanydja djamarrkuḷiny'tja, dhärukku malthurra yana ñaṇḍi'mirriñuwu ga bäpa'mirriñuwu nhumalañgalañuwu, lingu nhumanydja ñunhi nhanjuway yana Garraywu; yuwalk nñuñu dhunupa, nhe yurru ñunhi dhäruktja-märrama maṇḍanha, lingu ñunhi ñayi Godthu gurrunhara romdja, ñayi wanjana bitjarra, “Märr-nherrañmiya nhokalañuwala ñaṇḍi'mirriñuwala ga bäpa'mirriñuwala.” Ga bitjarrayi lingu ñayi nherrara dhawuny'tja bitjarra gam', <sup>3</sup> “Ñuli nhuma yurru dhäruktja-märrama maṇḍanha, nhenydja yurru nhina

ḡamathamana, weyinḡumirrina wal'ḡu yana dhiyala wāḡaḡuranydja.”

<sup>4</sup> Ga nhumanydja ḡāḡḡi'mirriḡuny dja walala ga bāpa'mirriḡuny dja walala, ḡuthanmaraḡa marrtjiya nhumalaḡuway djamarrkuḡi'nhanydja ḡamathaḡa yana. Dhunupa warray walalaḡu ḡunhi raypirri'yunarawuny dja waḡanharawu yātjḡuruny dja, yurru yaka nhe yurru buḡawayirriḡuny dja wal'ḡu walalaḡu, ga yaka ḡarrtjorra walalanha ḡurumiriwḡurany dja, mārr walalany dja yurru ḡunhi yumurrkuny'tja yakana yarryun nhokala, bala yana rommiriwyirriḡuny dja. Yana nhiniya ḡamathaḡa wal'ḡu nhepina, ga marḡḡikuḡa walalanha yuwalkku ga dhunupawu dhukarrwu, mārr yurru walala ḡuthan marrtji bala Christkalana ḡunhiliyina romḡura.

*Lakarama yukurra djāmamirriwu ga buḡawawu*

<sup>5</sup> Ga nhumanydja walala, ḡunhi nhuma djāmamirri yolḡu ḡula yolku yolḡuwu, dhāruk-mārraḡa yana nḡuḡuway buḡawanhandy dja. Mārr-nherraḡmiya nhanukala ga djāma yukirriya nḡaḡu yuwalkkuḡa yana nhokalay ḡayaḡuyu, rom-wiyaḡiyinyarayu yana manapanarayu, ḡingu ḡunhiyiny dja bitjan Garraynha nhe yukurra dhāruk-mārrama bitjandhiyi. <sup>6-7</sup> Yaka yana djāma yolḡuwuny dja wokthunarawu; biyaka djāma yana mukthurra marrtjiya bala yuwalkkuḡa wal'ḡu, mārr yurru ḡayi Godtja wokthun muka nḡuḡu.



yurru nhuna marrtji ganydjarr-wekamanydja bala nhanukalay ηayi ganydjarrynydja, liᅅu ηayinydja ηunhi biyapul warray wal'ηu ganydjarr-dumurru. <sup>11</sup> Gatjuy mārraᅅana, bala dhatthunmiyana biyaka bukmakthu ηuriᅅi malaᅅuyu ηunhi ηuli Godthu wekama, mārᅅ yurru nhe dhārᅅa yukurra wuᅅᅅaᅅarryirrina, mārᅅ yurru nhuna ηuriᅅi miriᅅuyunyᅅa Satandhunyᅅa yaka muka galkinyamaramanyᅅa yātjlili. Liᅅu ηunhiyi yātjtja birrimbirr mokuynyᅅa mayali'-wilkthunaramirrina yana, ga dhārᅅa ηayi ηuli yukurra ηayan'mirri nhuᅅu bunharawu. Yurru ηalinyᅅa yurru ηanyana djuᅅkmaramanyᅅa dhuᅅi'yunmaramanyᅅa ηuriᅅi Godkalanᅅyᅅa ganydjarryu. <sup>12</sup> Liᅅu ηali yukurra dhuwala yaka bunharamirri yolᅅunhanyᅅa wal'ηu walalanha, rumbalmirrinhanyᅅa ga gulaᅅmirrinhanyᅅa; yuwalktja ηilimurru yukurra bunharamirri Satan warray, ga nhanᅅu ηurikiyi miᅅᅅjinha, ηunhiyi wakinᅅumirrinha birrimbirrinha walalanha ηunhi walala be ganydjarr-dilkurru wal'ηu. Walalanyᅅa ηunhiyi mokuynyᅅa walala wirrkina dhika yātjnha yana, ga nhinanyᅅa walala yukurra dhika gārakᅅura ηurruᅅumirri wal'ηu yana, liᅅu ηayathamanyᅅa walala yukurra dhuwala munatha' wāᅅa walalaᅅgalay goᅅdhu, liᅅu wāᅅanyᅅa dhuwala yukurra dhiyaᅅunyᅅa-wala ηorra warumuknha wal'ηu, buku-liw'marama yana. Yo, ηunhiyinyᅅa yātjmirrinyᅅa bitjan bili ηuli ηayan'-dharra yukurra ηilimurruᅅu Garraywalaᅅumirriwu

walalanġu. <sup>13</sup> Nurikiyinayi nhe yurru girri'-ŋamathiyanydja, goŋ-djarryurra märraŋanydja bukmak nhä malanha Godkuŋu ŋunhi wekanhara, märr yurru nhe dhärra wuŋdaŋarryirri, girri'-ŋamathirrina yana, ŋunhi ŋayi yurru ŋula nhä yätj marrtjinydja bunharawu baɖuwaduyunarawunyɖja nhuŋu. Gatjuy girri'-ŋamathiyana biyakayina, bala dhärriya yana yukirriya wuŋdaŋarrthiya, märr yurru nhenydja ŋanya waŋɖinyamarama warray, winya'yunmaramana yurru.

<sup>14</sup> Yo, dhärriya yana girri'-ŋamathiya yukirriya mukthurra. Biyaka dhatthunmiya yana ŋuriŋi gunganharamirriyu girri'yunyɖja, Godkala ŋuriŋiyi nhäyu malaŋuyu ŋamakurru'yu. Gatjuy, ɖapmaranhamiya nhunapinyay nhe gandarrkurru ŋuriŋiyi yuwalkŋuyu dhärukthu, ga gunganhamiya nhunapinyay nhe gumurrnyɖja ŋuriŋi Godkala dhunupa'ŋuyu romdhu.

<sup>15</sup> Biyaka liŋgu mulkiya yana baɖ biyaka dhäwuny'tja ŋunhi Djesunha; ŋunhiyinyɖja bitjan nhe yukurra dhärra lukuwuyyu ɖälmirriyuna, girri'-ŋamathirri marrtjinyarawuna ŋurukuna ŋunhi dhirrkthirrkuna gatjaɭwu, lakaranharawu dhäwu'wuna ŋunhi ŋayaŋu-yal'maranharamirriwuna wiripu-gulku'walaŋuwuna.

<sup>16</sup> Biyakayi liŋgu märr-yuwalkthiyanyɖja yukirriya Christkala yuwalkkuŋa wal'ŋu dhika yana, liŋgu märr-yuwalkthinyaranyɖja ŋunhinyɖja balanyarana bitjan gunganharamirri girri' nhuŋu. Bitjan liŋgu ŋayi yukurra yätjthunyɖja

birrimbirryu nurrka'-nurrkama yätjtja  
 nhä malanha nhokala, wirrki yana n̄ayi  
 djäl n̄huṇu baḍuwaḍuyunarawunyḍja,  
 yurru n̄uriniyi m̄arr-yuwalkthinyarayunyḍja  
 n̄he yurru n̄ultjikumana n̄unhinyḍja  
 n̄urru-gurthamirrinhandyḍja bonarra'n̄ha  
 bukmakkumana yana n̄unhi n̄ayi n̄uli Satandhu  
 ḍupthun nhokala. <sup>17</sup> Biyakayi lingu guyaṇiya  
 yukirriya n̄anya Godn̄ha, n̄haltjan n̄ayi n̄uli  
 walṇakuma nhuna gunganhamirriyama  
 yätjnuru n̄ulinuru, lingu balanyarayinyḍja  
 n̄unhi guyaṇiyara bitjan muḷkurrwuyṇha  
 gunganhamirriyanhara, gungama n̄uli  
 yukurra muḷkurrn̄ha n̄huṇu guyaṇiyarawuy,  
 m̄arr yurru n̄he yaka beyaṇiyirri ṇula nh̄aku.  
 Yo, marṇgithiyanyḍja biyaka Godkalan̄uwu  
 dh̄arukkunyḍja, rulwanḍhurra nhokalay n̄he  
 muḷkurrlili ga n̄ayan̄ulili, lingu Godkunyḍja  
 dh̄aruk dhuwala balanyara bitjan raywal n̄unhi  
 mandjawak, dharpuma n̄uli yukurra yolṇunha  
 n̄ayan̄u n̄unha, lingu n̄urini Garrkuḷukthunyḍja  
 Birrimbirryu marrtji yurru bumana n̄unhi  
 yätjnhanyḍja wal'ṇu n̄uriniyina Godkalana  
 dh̄arukthu.

<sup>18</sup> Gatjuy dhatthunmiya gunganhamiyana  
 nhunapinyay n̄he bukmakthu yana n̄urini  
 nh̄ayu malan̄uyu n̄unhi n̄ayi Godthu  
 wekan̄ala, m̄arraṇana biyakayina ga  
 marṇgithiyana dh̄arukku n̄unhi Godkalan̄uwu  
 bukmirriyanharayu yana, m̄arr yurru n̄ayi  
 yaka muka Satandhunyḍja yätjthunyḍja  
 nhuna buma baḍuwaḍuyun. Biyaka lingu  
 bukmirriyaṇa yukirriya Godn̄ha, n̄aṇ'thurra

ɲanya guŋga'yunarawunyɟja nhuɲu, yurru bukumirriyaɲanyɟja yukirriya ɲurɲi wal'ɲu yana Garrkuɭukkala Birrimbirryu. Nhiniya bira'yurra yukirriya, ga yaka djawaryurra gandarrɲuranyɟja bala daɟawuyurrana. Mukthurra yana dhārriya-wala Godkala romɲura, ga biyaka liŋgu bukumirriyaɲa yukirriya bukmakku yana Godkalanumirriwunyɟja mitɲjiwu. <sup>19</sup> Ga bukumirriyaɲayi yana ɲarrakunyɟja, ɲāɲ'thurra ɲanya Garraynha, mār ɲayi yurru wekama ɲarraku dhārūk waɲanharawu, mār yurru ɲarra marɲɲi lakaramanyɟja warranɲulkuma yana bala Godku dhārūktja barrarimiriwnha ɲula nhāmiriwnha. Yakana yurru biyapulnyɟja Godku ɲunhi dhārūk ɲorra yukurra djuɭuɭ'maranhara, liŋgu Godtja dukɲuk bukmakku yolɲu'-yulɲuwu marugithinyarawunyɟja. <sup>20</sup> Walala galkaranyɟja ɲarranha dhipala ɭolulilinyɟja, liŋgu ɲarra ɲuli dhāwu' lakaranha birɲ'maranha ɲanya Djesunha yāku, ga ɲopurrnyɟja mandanha dhuwala ɲarraku ɟapmaranhara djiɲɲiɲ'mirri. Yurru bukumirriyaɲana walala ɲarraku yulɲunyɟja, mār yurru ɲarra mukthun yana lakaramanyɟja dhuwalayi dhāwuny'tja, liŋgu ɲayi Godthu ɲarranha djuy'yurrunanyɟja dhiyakuyi dhāwu'wu lakaranharawu warranɲulkunharawuna.

*Dhuwalanyɟja dhawar'yunarana dhārūk liŋguwuyɲha*

<sup>21</sup> Ga djuy'yundja ɲarra yurru Ditjikanha nhumalaŋgala, ɲilimurrɲu marrkapmirrinha

wäwa'mirriñunha, märr yurru ñayina nhumalaᅅgala lakaramanydja ñarranha, nhaltjan ñarra yukurra nhina dhuwala dhiyala, ga nhä ñarra yukurra djäma; ñayina yurru nhumalaᅅgu lakarama bukmakkumanydja ñarranha, liᅅgu yuwalkkuma yana ñayi ñuli djämanydja Garraywu. <sup>22</sup> Dhiyakuyina ñunhi ñarra ñanya yurru dju'yundja nhumalaᅅgala, märr yurru nhuma marᅅgiyirri ñanapurruᅅgu, nhaltjan yukurra Godthu guᅅga'yun ñanapurrunha, märr yurru ñayaᅅnydja nhumalaᅅgu dhiyaᅅu dhäwu'yunyidja marrparaᅅ'kuma dhika wal'ᅅu. <sup>23</sup> Ñarra bukmirriyamanydja yukurra nhumalaᅅgu Garraywalaᅅumirriwunyidja yolᅅu'-yulᅅuwu, ᅅäᅅ'thundja yukurra Godnha Bäpanha ga Garraynha Djesu-Christnha, märr yurru ñayi nhumalanha dhambay-manapan waᅅganygumana, märr yurru nhuma nhina yukurra ñayaᅅu-yal'yunna marimiriwnha nhämiriwnha, märr-ᅅamathinyaramirrina bitjana bala-lili'yunmirri, ga märr-nherraᅅmirri yukurra yurru nhanukiyiᅅgala Christkala yana waᅅganygala. <sup>24</sup> Bukmak ñunhinyidja ñunhi nhuma yuwalkkuma wal'ᅅu märr-ᅅamathirri yukurra ᅅilimurrungalaᅅuwu Garraywu Djesu-Christku, nhinanydja nhuma yurru yukurra Godkalana yana nhanukalaynha märr-ᅅamathinyaraᅅura, liᅅgu dhuwalayinyidjayi märr-ᅅamathinyara yurru dhärra yukurra gupaᅅal-warray-wala yana, dhawaryunamiriw warray. Ga liᅅguna dhuwala.



**Gumatj Bible**  
**The New Testament in the Gumatj language of**  
**Australia**

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f